



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti



MODULO 6 - LEZIONE 1 | FARE RETE, TROVARE OCCASIONI

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Quali sono le associazioni, gli eventi, e le realtà collaborative che permettono ai traduttori editoriali di rimanere in contatto tra loro e creare reti professionali? Questa lezione si concentra su fiere, mailing list, agenzie e co-traduzioni, il tutto affrontato in un'ottica di marketing, promozione e cooperazione.

L'obiettivo è capire come sfruttare queste risorse per aumentare le opportunità di collaborazione, visibilità e accesso al lavoro, imparando a muoversi con maggior consapevolezza possibile nel panorama editoriale contemporaneo.

- Il traduttore di successo a caccia di occasioni
- Marketing e autopromozione: servono davvero? E da dove si comincia?
- Eventi di networking, seminari, giornate dedicate: cosa portare (e cosa no)
- La traduzione a più mani: la collaborazione che porta frutti
- CV, biglietti da visita, portfolio: strumenti utili o superflui?
- Sfruttare i social media: visibilità e presenza professionale

MODULO 6 - LEZIONE 2 | PAGATI PER TRADURRE: COMPENSI, SOVVENZIONI, PREVENTIVI

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Per cominciare a lavorare con il piede giusto è utile avere fin da subito un quadro realistico su aspetti spesso poco noti a chi si affaccia per la prima volta alla professione, in particolare quelli legati ai guadagni (potenziali e reali) dei traduttori editoriali.

La lezione fornisce indicazioni utili su compensi, preventivi, premi in denaro, sovvenzioni, borse di studio e residenze per traduttori, offrendo strumenti pratici per orientarsi, tra opportunità e vincoli del mercato.

- Parliamo di soldi: perché il traduttore editoriale deve imparare a tenere gli occhi puntati sul portafogli
- I compensi e la contrattazione con il committente
- L'arte di rifiutare
- Prezzo a cartella, a stralcio, a forfait... qualcuno mi spieghi!
- Sovvenzioni, premi in denaro, borse di studio
- Residenze per traduttori: quasi in vacanza, ma lavorando
- La notula, questa sconosciuta

MODULO 6 - LEZIONE 3 | LA TECNOLOGIA AL SERVIZIO DELLA TRADUZIONE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Chi afferma che un traduttore editoriale, per lavorare, ha bisogno solo di un portatile collegato a Internet, non ha tutti i torti. Ma sottovalutare gli strumenti disponibili, o utilizzarli in modo errato, significherebbe rinunciare a risorse fondamentali.

La lezione è dedicata agli strumenti informatici e alle risorse pratiche per il lavoro quotidiano del traduttore editoriale: software, dizionari e glossari online, siti specializzati, banche dati, ma anche strumenti di ricerca offline come il sistema bibliotecario nazionale. Uno spazio viene inoltre riservato alla collaborazione tra colleghi come forma preziosa di supporto professionale.

- Nomadi digitali: verità o mito?
- Informatica dedicata
- La Rete, i dizionari, i glossari: le infinite risorse del traduttore
- Citazioni e note bibliografiche: prima o poi capitano a tutti (o quasi)
- Il sistema bibliotecario italiano
- I colleghi come risorsa: scambio, confronto, collaborazione